

**KB****SOGECASH® International Account Management**

|   |  |
|---|--|
| <b>Smlouva o službě SOGECASH® International Account Management</b> (dále jen „Smlouva“)<br><i>Service agreement</i><br><b>SOGECASH® International Account Management</b><br>(hereinafter referred to as the “Contract”) | <b>Komerční banka, a. s.</b><br>Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s. |
|---|--|

**UZAVŘENÁ MEZI DÁLE PODEPSANÝMI STRANAMI  
BETWEEN THE UNDERSIGNED**

Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s. , se sídlem Sokolovská 394/17, Karlín, 186 00 Praha 8, IČO 49241494 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sekce B, vložka 2130 (dále jen „Klient“)

Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s. , having its registered office at Sokolovská 394/17, Karlín, 186 00 Praha 8, Company ID 49241494 , entered in the Commercial Register kept by Municipality Court in Prague, Section B, Insert 2130 (hereinafter referred to as the “Client”)

a  
and

Komerční banka, a.s., se sídlem Praha 1, Na Příkopě 33/969, PSČ 114 07, IČO 45317054, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sekce B, vložka 1360 (dále jen „Banka“)

Komerční banka, a.s., registered office at Prague 1, Na Příkopě 33/969, Postal Code: 114 07, Company ID 45317054, entered in the Commercial Register kept by the Municipality Court in Prague, Section B, Insert 1360 (hereinafter referred to as the “Bank”)

Klient a Banka dále samostatně nebo společně jako „Strana“ nebo „Strany“.

The Client and the Bank hereinafter being referred to individually or jointly as “Party” or “Parties”.

Vzhledem k tomu, že:  
Whereas:

**(A)** SOGECASH® International Account Management (dále jen „Služba“) je elektronická bankovní služba poskytovaná Bankou, která umožňuje společnostem nebo členům jejich skupiny řídit své finanční toky (monitorování bankovních účtů a zadávání platebních příkazů) prostřednictvím Sociétés Generale S.A. jako korespondenční banky.

SOGECASH® International Account Management (hereinafter “Service”) is an electronic banking service provided by the Bank which enables companies or group companies to conduct “Cash Management” transactions (monitoring of bank accounts and transfer orders) through Sociétés Generale S.A. as a correspondent bank.

**(B)** V souladu s § 1751 občanského zákoníku jsou nedílnou součástí této Smlouvy Všeobecné obchodní podmínky Banky (dále jen „Všeobecné podmínky“), Oznámení o provádění platebního styku, Podmínky provádění mezinárodních plateb a Sazebník (v rozsahu relevantním k této Smlouvě). Podpisem této Smlouvy Klient potvrzuje, že se seznámil s obsahem a významem dokumentů uvedených v předchozí větě, jakož i dalších dokumentů, na které se ve Všeobecných podmínkách odkazuje, a výslovně s jejich zněním souhlasí.

Pursuant to Section 1751 of the Civil Code, the integral parts of the Contract shall be: the General Business Terms and Conditions of the Bank (hereinafter the “General Conditions”), the Notice on the Payment System, the Terms for Execution of International Payments and the Pricelist (within the scope and to the extent applicable to this Contract). By signing hereof, the Client affirms to have been familiarized with the contents and meaning of the documents referred to in the foregoing sentence as well as of other documents referred to in the General Conditions and to agree expressly with their content.

**(C)** Klient tímto prohlašuje, že ho Banka upozornila na ustanovení, která odkazují na shora uvedené dokumenty stojící mimo vlastní text Smlouvy a jejich význam mu byl dostatečně vysvětlen. Klient bere na vědomí, že je vázán nejen Smlouvou, ale i těmito dokumenty a bere na vědomí, že nesplnění povinností či podmínek uvedených v těchto dokumentech může mít stejné právní následky jako nesplnění povinností a podmínek vyplývajících ze Smlouvy.

The Client hereby represents that the Bank has notified it on the provisions referring to the aforementioned documents not included into the body of the Contract and sufficiently explained their meaning. The Client acknowledges that in addition to the Contract, it shall also be bound by these documents and accept that the failure to honour duties and/or terms set forth therein may have the same legal consequences as the failure to honour the duties and/or terms arising from the Contract.

**(D)** Klient bere na vědomí, že Banka je oprávněna nakládat s údaji podléhajícími bankovnímu tajemství způsobem dle článku 28 Všeobecných podmínek. Je-li Klient právnickou osobou, uděluje souhlas dle článku 28.3 Všeobecných podmínek. Pojmy s velkým počátečním písmenem mají v této Smlouvě význam stanovený v tomto dokumentu nebo ve Všeobecných podmínkách.

The Client acknowledges that the Bank shall be entitled to handle data subject to banking secrecy in accordance with Article 28 of the General Conditions. If the Client is a Legal Person, he/she/it grants the consent according to



Article 28.3 of the General Conditions. Terms in the Contract that begin with a capital letter have the meanings defined in this document or in the General Conditions.

- (E) Klient souhlasí s tím, že Banka je oprávněna započítávat své pohledávky za Klientem v rozsahu a způsobem stanoveným ve Všeobecných podmínkách.  
The Client agrees that the Bank shall be entitled to set off its receivables in respect of the Client to the extent and in the manner set forth in the General Conditions.
- (F) Na smluvní vztah založený na základě Smlouvy se vylučuje uplatnění ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku o adhezních smlouvách.  
Provisions of Sections 1799 and 1800 of the Civil Code governing adhesion contracts shall not apply to the contractual relationship arising from the Contract.
- (G) Nedílnou součástí Smlouvy jsou dále:  
Příloha č. 1 – Základní informace  
Příloha č. 2 – Účtování cen  
Příloha č. 3 – Seznam účtů  
The integral parts of the Contract shall be:  
Appendix 1 – General Information  
Appendix 2 – Billing  
Appendix 3 – List of Accounts

**se Strany dohodly na následujícím:  
it has been agreed as follows:**

**Článek 1 ÚČEL SMLOUVY** – Tato Smlouva upravuje pravidla a podmínky, podle kterých bude Klient používat Službu. Služba opravňuje Klienta nebo člena jeho skupiny (dále též „**Instruující / Přijímající strana**“) k tomu, aby:

- zasílal platební instrukce (dále jen „**Instrukce**“) Bance přes zprostředkující banku dle svého výběru, jak je specifikována v Příloze 1 (dále jen „**Korespondent**“) a/nebo
- obdržel výpisy vztahující se ke Klientovým účtům vedených Bankou.

Bližší informace o Službě jsou upraveny v Podmínkách provádění mezinárodních plateb a Praktické příručce k této Smlouvě.

**Article 1 PURPOSE OF THE CONTRACT** – This Contract defines the terms and conditions under which the Client may use the Service provided by the Bank (hereinafter referred to as the "**Service**"). The Service enables the Client or a company of its group duly authorized (hereinafter "Instructing / Receiving party") :

- to send payment instructions (hereinafter "**Instructions**") to the Bank via an intermediary bank of his choice, as specified in Appendix 1, (hereinafter the "**Correspondent**") and/or
- to receive banking information related to the Client's accounts held with the Bank.

The specific details of the Service are set out in the Terms for Execution of International Payments and the Practical Brochure of this Contract.

**Článek 2 POPIS SLUŽBY** – Pro účely zasílání bankovních informací a provádění Instrukcí

- Klient zmocňuje Banku, aby zasílala Korespondentovi informace týkající se jeho účtu jako výpis z účtu nebo výpis denních transakcí,
- Korespondent musí být připojen k síti SWIFT nebo se s Bankou dohodnout na jiném způsobu komunikace.
- K provádění Instrukcí musí být mezi Bankou a Korespondentem uzavřena dohoda definující pravidla pro předávání Instrukcí.

Klient nebo Instruující / Přijímající strana zasílají své Instrukce Korespondentovi v souladu s dohodnutými pravidly a podmínkami. Korespondent zašle tyto Instrukce Bance, aby je provedla v souladu s dohodou uzavřenou mezi ním a Bankou. Pravidla pro provádění Instrukcí jsou upravena v Podmínkách provádění mezinárodních plateb. Klient odpovídá za zasílání Instrukcí Korespondentovi tak, aby byly dodrženy lhůty pro jejich zpracování stanovené v Podmínkách provádění mezinárodních plateb. Klient zmocňuje Banku, aby provedla platby ve prospěch a/nebo na vrub jeho účtů uvedených v Příloze 3 (dále jen „**Účty**“) podle Instrukcí, které obdržela od Korespondenta. Banka informuje Korespondenta o provedení Instrukcí, aby Korespondent mohl dále informovat Klienta nebo Instruující / Přijímající stranu dohodnutým způsobem. Instrukce, které Banka obdrží od Korespondenta a zpracuje podle pravidel a podmínek sjednaných v této Smlouvě, se považují za řádně provedené a Klient je nemůže zpochybnit. Zmocnění dle této Smlouvy se vztahuje výhradně na transakce uvedené v Podmínkách provádění mezinárodních plateb a na Účty uvedené v Příloze 3.

**Article 2 DESCRIPTION OF THE SERVICE** – In order for the Bank to send banking information and process the Instructions received from the Correspondent:



- the Client authorizes the Bank to send to the Correspondent information concerning its account such as intraday or end of day's statements,
- the Correspondent must be connected to SWIFT network or the Bank and the Correspondent must have agreed bilaterally on any other channel of communication,
- For execution of Instructions, the Bank and the Correspondent must have entered an agreement defining Instructions rules of exchanges.

The Client or the Instructing / Receiving party shall send its Instructions to the Correspondent in accordance with the terms and conditions they agreed. Pursuant to the agreement concluded between the Bank and the Correspondent, the Correspondent shall send these Instructions to the Bank for execution. The terms for execution are described in the Terms for Execution of International Payments. The Client is liable for the time when it sends its Instructions to the Correspondent so that the cut-off indicated in the Terms for Execution of International Payments are met. According to the Instructions received from the Correspondent, the Client authorizes the Bank to credit and/or debit its accounts, as listed in Appendix 3 (hereinafter referred to as the "Accounts") and notify the Correspondent about the status of the execution in order to allow it to inform the Client or the Instructing / Receiving party by any means agreed among themselves. All the Instructions received by the Bank from the Correspondent and processed according to the terms of the present Contract will be discharging for the Bank and cannot be disputed by the Client. The scope of the present authorization is strictly limited to banking transactions defined in the Terms for Execution of International Payments and to the Accounts listed in Appendix 3.

**Článek 3 ODPOVĚDNOST** – Za nesplnění povinnosti dle této Smlouvy zodpovídá každá ze Stran pouze, bylo-li způsobené její chybou, nedbalostí nebo porušením Smlouvy, přičemž důkazní břemeno nese druhá Strana. Banka však neodpovídá za poruchu či prodlení na straně Korespondenta nebo třetí strany, včetně sítě SWIFT. V rámci této Smlouvy hradí odpovědná Strana vzniklou škodu pouze do výše skutečné ztráty na majetku a ušlého zisku, které utrpěla poškozená Strana, a to včetně úhrady jakékoli pokuty či úroku. Strany zaručují, že plnění jejich smluvních povinností není v rozporu s žádnými právními či regulačními předpisy, které se na ně vztahují. Při provádění Instrukcí Banka neodpovídá za:

- obsah zpráv, které obdrží od Korespondenta, zejména v případě chyby v jejich přenosu nebo nečitelnosti jejich obsahu,
- lhůty v přenosu dat,
- porušení povinnosti Korespondenta ověřit Instrukce, které obdrží od Klienta nebo Instruující / Přijímající strany.

**Article 3 LIABILITY** – Each Party is only liable for the faulty execution of one of its obligations under this Contract if this is due to its fault, its negligence, or any breach of the Contract, proof of which is incumbent upon the other Party. The Client may not hold the Bank liable in the event of malfunction, default, or delays attributable to the Correspondent or a third party (including SWIFT network). In the framework of this Contract, compensation due by the liable Party will be limited to losses of capital and cash flow suffered by the other, including the payment of any penalty or any interest suffered by the injured Party. The Parties warrant that the execution of their contractual obligations does not contravene any legal or regulatory provision applicable to them. With respect to the execution of Instruction service, the Bank is responsible:

- neither for the contents of the information delivered by the Correspondent in particular in case of defective transmissions or of illegible messages,
- nor of the deadline of data transmission,
- nor the failure to respect by the Correspondent, its obligations to verify and to authenticate the Instruction received from Client or the Instructing / Receiving party.

**Článek 4 VYŠŠÍ MOC** – Žádná ze Stran není odpovědná za prodlení nebo nesplnění povinnosti při poskytování Služby způsobené vyšší mocí ve smyslu obvykle akceptovaném českým právním řádem, zejména událostí nepřekonatelnou, nepředvídatelnou a nezávislou na vůli Stran, jako je např.

- výpadek veřejné elektrické sítě,
- technické, administrativní a jiné nepředvídatelné okolnosti v elektronických komunikacích,
- válka nebo nebezpečí války, terorismus, sabotáž, stávkový, vnější útoky, požáry a povodně,
- jakýkoli výpadek sítě SWIFT.

V takovém případě každá ze Stran bez zbytečného odkladu informuje druhou Stranu, že taková překážka nastala, a zvolí takový další postup, na kterém se Strany dohodly nebo dohodnou.

**Article 4 FORCE MAJEURE** – Neither Party shall be liable for the delays or for the failure to provide the Service if they result from a case of force majeure, in the meaning usually accepted by the Czech Law, and in particular any event that is irresistible, unforeseeable and external to the Parties, such as:

- electric power failures,
- technical, administrative or other contingencies involving the transmission lines and networks,
- wars or threats of war, terrorism, sabotage, riots, external strikes, fire, flood,



- any failure of SWIFT.

In such a case, each Party shall notify the other Party of the occurrence of such an event as soon as possible and implement the substitution procedure agreed upon or to be agreed up by the Parties.

**Článek 5 POZASTAVENÍ SLUŽBY** – K ochraně bezpečnosti a integrity systému je Banka oprávněna, kromě případů vyšší moci definovaných shora v této Smlouvě, nebo v jiných výjimečných případech jako je podvod, pokus o podvod, zneužití či počítačové pirátství, pozastavit poskytování Služby, a to za podmínky, že o tom bude neprodleně písemně informovat Klienta a Korespondenta. O technické poruše bude Banka informovat Klienta bez zbytečného odkladu po jejím zjištění, a to jakýmikoli vhodnými prostředky. Po dobu nutnou pro vyřešení takové poruchy budou Strany usilovat o zajištění náhradního postupu. V případě, že ani po jednom (1) měsíci po oznámení pozastavení Služby nebude provádění Služby obnoveno, je Klient oprávněn smlouvu vypovědět s okamžitou účinností. Vypověď musí být doručena doporučeným dopisem s dodejkou.

**Article 5 SUSPENSION OF SERVICE** – To protect the systems' security and integrity, the Bank can, apart from cases of force majeure, as defined in the present contract, or in other exceptional circumstances such as fraud or attempted fraud, misconduct, or piracy, suspend the Service's execution, subject to rapid notification of the Client and the Correspondent in any written form. After having detected a technical failure the Bank shall notify the Client as soon as possible by any useful means. For the time necessary to resolve such dysfunction, the Parties will examine the implementation of a substitution procedure. If after one (1) month following the date of the suspension notification, the execution of Service is still suspended, the present contract may be terminated without notice, by the Client if notice is sent to the Bank with a registered letter with proof of receipt.

**Článek 6 PRŮKAZNOST KOMUNIKACE A LHŮTA PRO UPLATNĚNÍ NÁROKU** – Počítačové záznamy uchovávané v systémech Banky zakládají důkaz o provedení transakcí a jejich autorizaci. Provedené transakce se považují za provedené řádně. V případě selhání počítačových záznamů musí být důkazy o provedených transakcích prokázány jinými prostředky.

Stížnosti týkající se Instrukcí musí být předloženy přímo Korespondentovi.

Nároky týkající se platebních transakcí prováděných s využitím Služby musí být uplatněny nejpozději do 13 měsíců od jejich provedení, a to pod sankcí zániku uplatňovaného nároku.

Ostatní nároky týkající se předmětu Služby musí být uplatněny nejpozději do 3 let pod sankcí promlčení nároku.

**Article 6 PROOFS OF EXCHANGES AND CLAIM PERIOD** – Computer records saved on information systems of the Bank constitute proof of the transactions made and justification of their processing and posting. Transactions made are presumed to be regularly occurring. Failing this, proof of exchanges shall be furnished by any other means.

The relative complaints to Instruction must be directly sent to the Correspondent.

Claims related to payment transactions made within the scope of the Service shall be formulated within a maximum period of thirteen (13) months following the date of the transaction subject to said claim, under pain of foreclosure.

Claims related to other transactions made within the scope of the Service will not be admissible by the Bank following a period of three (3) year after the date of the transaction subject to the aforementioned claim, under pain of prescription.

**Článek 7 CENY A ZPŮSOB JEJICH ÚHRADY** – Ceny, jejich změna, účtování a způsob vypořádání týkající se Služby poskytované podle této Smlouvy jsou upraveny v Příloze 2.

Tyto ceny nezahrnují dodatečné náklady za transakce účtované po obdržení Instrukce.

Banka si vyhrazuje právo na změnu cen, přičemž o navrhované změně bude Klienta informovat měsíc před účinností změny.

Pokud klient navrhovanou změnu v této lhůtě neodmítne, nové ceny budou Klientovi účtovány od navrhovaného data jejich účinnosti. Pokud Klient navrhovanou změnu odmítne, má právo Smlouvu vypovědět, a to dopisem zaslaným doporučeně s dodejkou v souladu s článkem 12 této Smlouvy.

**Article 7 PRICES, BILLING AND PAYMENT METHODS** – The prices, their revision and billing and settlement methods related to the Service provided under this Contract are detailed in Appendix 2.

These prices do not take into account the fees charged for the banking transactions executed following the receipt of the Instruction.

The Bank reserves the right to revise its prices. Any proposed change to these prices will be brought to the knowledge of the Client the month before it goes into effect.

In the absence of objections from the Client within this deadline, the new pricing conditions will be applied to it on the scheduled date. In the event of disagreement, the Client can terminate the Contract by registered mail with acknowledgement of receipt in accordance with the terms stipulated in article 12 of the Contract.

**Článek 8 ZMĚNY SMLOUVY** – Tuto Smlouvu lze změnit pouze na základě uzavření dodatku podepsaného oběma Stranami, a to zejména v případě změn údajů uvedených v této Smlouvě a Účtů, není-li v této Smlouvě nebo v jejích přílohách dohodnuto jinak.

S ohledem na povahu Služby si Banka vyhrazuje právo upravovat služby spojené se Smlouvou, o čemž bude Klienta informovat jeden měsíc předem. Pokud Klient Smlouvu v uvedené lhůtě nevypoví, má se za to, že s úpravou souhlasí.



**Article 8 AMENDMENT TO THE CONTRACT** – Any amendment to the Contract can only take place after the conclusion of an amendment agreement and duly signed by both Parties, in particular the change of subscriptions, Accounts, unless otherwise stipulated in the Contract or its appendices.

The Bank now reserves the possibility, because of the evolving nature of the Service, to adapt or modify the services associated with the Contract by mail upon one month prior notice. Unless the Client has terminated the Contract by the expiry of the above-mentioned period, it will be considered to have accepted the modifications.

**Článek 9 BANKOVNÍ TAJEMSTVÍ** – Klient bere na vědomí, že Banka je oprávněna sdělovat předmět bankovního tajemství týkající se informací předávaných dle této Smlouvy ostatním bankám, se kterými musí komunikovat při provádění Služby.

**Article 9 BANKING SECRECY** – The Client authorises the waiving of the banking secrecy for information exchanged according to this Contract with the other banks with which the Bank has to communicate for the execution of the Service.

**Článek 10 DŮVĚRNOST INFORMACÍ A OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ** – Každá ze Stran se zavazuje jakékoli informace, které získá o druhé Straně nebo členovi její skupiny, jakož i informace a dokumenty vyměňované mezi Stranami v rámci této Smlouvy, považovat za důvěrné a nepoužívat je mimo poskytování a užívání Služby. Strany se zavazují zajistit důvěrnost těchto informací a přijmout nezbytná opatření k zajištění jejich důvěrnosti i ze strany svých zaměstnanců, členů jejich skupiny a subdodavatelů.

Shora uvedený závazek:

- zaniká, pokud se předmětné informace nebo dokumenty stanou veřejně přístupné bez zavinění Strany, která je obdržela, například na základě požadavku správního, soudního nebo regulačního orgánu, jak jsou definovány zákonem,
- trvá po dobu pěti let od ukončení Smlouvy.

Každá ze Stran pověřuje druhou Stranu, aby členům své skupiny a možným subdodavatelům poskytla veškeré informace potřebné k plnění této Smlouvy.

Osobní údaje předávané Klientem v souladu s účelem této Smlouvy mohou být v rámci různých operací předány do jiné země v rámci Evropské unie nebo mimo ni. V případě jejich předání mimo Evropskou unii byla stanovena pravidla zajišťující ochranu a bezpečnost údajů. Tyto údaje mohou být na požádání sděleny regulačním, správním nebo soudním orgánům, zejména v rámci boje proti praní špinavých peněz a financování terorismu.

**Article 10 CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF PERSONAL DATA** – Each Party undertakes to regard as confidential, and not to use out of scope of the Service, any information it may have obtained about the other Party or any of the Group's Companies, as well as any information and documents exchanged between the Parties within the framework of the Contract. The Parties undertake to ensure the confidentiality of such information and to take all necessary measure to ensure the respect of such confidentiality by its employees, their respective legal entities of its group and its subcontractors.

These confidentiality and non-use obligations:

- shall be lifted when the information and/or documents have entered the public domain without the fault of the Party who received them, e.g. to comply with a request of an administrative, judicial or regulatory authority as defined by law,
- shall be prescribed after a period of five (5) years following the termination of the Contract.

Each Party authorises the other Party to provide to the legal entities of its group and to its possible sub-contractors all information required to perform the Contract.

Personal data transmitted by the Client, in conformity with the objectives defined in the Contract, may, according to different operations, be transferred to a country within or outside the European Union. In the case of a transfer outside of the European Union, rules ensuring the protection and security of the data have been set up. Such personal data may be communicated, upon request, to regulatory, administrative, or judicial authorities, in particular within the framework of the fight against money laundering or the financing of terrorism.

**Článek 11 OPATŘENÍ PROTI PRANÍ ŠPINAVÝCH PENĚZ A FINANCOVÁNÍ TERORISMU** – Strany berou na vědomí, že v souvislosti s dodržováním legislativy a regulačních pravidel pro boj proti praní špinavých peněz a financování terorismu, zmrazení majetku, embarga apod. se řídí příslušnými právními předpisy, jakož i veškerými speciálními smluvními ujednáními, jako jsou ujednání ve smlouvě o Účtu uzavřené mezi Stranami.

V rámci právě uvedeného se Klient zavazuje respektovat všechny předpisy, které se na něj vztahují, zejména ty, které se týkají přeshraničních platebních transakcí, a dále provádět v rámci využívání Služby pouze ty transakce, které jsou v souladu se zákonem, zejména pokud jde o dodržování embarga, boje proti korupci, praní špinavých peněz nebo terorismu. Při tom si Banka vyhrazuje právo pozastavit nebo odmítnout jakoukoli transakci, která by takové předpisy porušovala.

Na základě pravidel nebo rozhodnutí místních, evropských nebo zahraničních orgánů může dojít ke změně, pozastavení nebo zákazu provádění Služby.



**Article 11 ANTI MONEY LAUNDERING AND ANTI FINANCING OF TERRORISM** – It is reminded that, in regards to the respect of legislative and regulatory texts (fight against money laundering and terrorist financing, freezing of assets, embargoes...), the Parties shall refer to the provisions of the applicable law as well as any specific contractual provisions, such as those for the Account opening agreement signed between both Parties.

In this framework, the Client undertakes to respect all regulations applicable to it, in particular, if necessary, those regarding cross border financial transactions, and, in relation with the Service, to execute only the transactions for which he can prove to be licit, especially in regards to the respect of embargoes, of fight against corruption, anti-money laundering or anti-terrorism and where the Bank reserves its right to suspend or to reject any transaction which would violate such regulations.

The effect of rules or decisions of local, European or foreign authorities may affect, suspend or prohibit the execution of the Service.

**Článek 12 DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY A JEJÍ UKONČENÍ** – Tato Smlouva je uzavírána na dobu neurčitou a nabývá platnosti dnem uzavření a účinnosti třetí (3.) Obchodní den poté, kdy Banka ověří, že tato Smlouva byla prostřednictvím registru smluv řádně uveřejněna v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Klient se zavazuje odeslat tuto Smlouvu (včetně všech dokumentů, které tvoří její součást) k uveřejnění registru smluv bez prodlení po jejím uzavření. Banka za tím účelem zašle Klientovi znění této Smlouvy (včetně všech dokumentů, které tvoří její součást) na e-mailovou adresu: antosova@pgrlf.cz

Strany berou na vědomí, že tato Smlouva podléhá povinnosti jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Strany dále berou na vědomí, že tato Smlouva nabývá účinnosti nejdříve třetí (3.) Obchodní den po jejím uveřejnění v registru smluv a nebude-li Smlouva uveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, bude od počátku zrušena.

Tato Smlouva může být kdykoli ukončena oběma Stranami doporučeným dopisem s dodejkou s výpovědní dobou jeden (1) měsíc ode dne jeho doručení.

Tato Smlouva může být ukončena kteroukoli ze Stran s okamžitou účinností, pokud jedna ze Stran poruší kteroukoli svou povinnost vyplývající z této Smlouvy a druhá Strana jí toto ukončení oznámí do dvaceti (20) pracovních dnů od doručení doporučeného dopisu s dodejkou, kterým jí bude porušení oznámeno.

Banka může tuto Smlouvu ukončit s okamžitou účinností, pokud:

- jsou zrušeny Účty,
- vzniklý platební incident není Klientem napraven více než deset (10) dnů po tomto incidentu,
- některý z Účtů zahrnutých do této Smlouvy, otevřený Bankou či jinou bankovní institucí, je zabaven, obstaven nebo postižen jinou obdobnou procedurou, pro kterou nebyl účet uvolněn do deseti (10) pracovních dnů,
- došlo na straně Klienta k fúzi, prodeji, ukončení činnosti či plateb,
- došlo k závažnému a zavrženíhodnému chování nebo nenapravitelné situaci.

Ve všech případech upravených v tomto článku je ukončení Smlouvy účinné třetí (3) pracovní den po obdržení doporučeného dopisu s dodejkou.

Bude-li tato Smlouva ukončena z jakéhokoli důvodu, je každá Strana povinna přijmout veškerá potřebná opatření nezbytná k vypovídání již probíhajících transakcí.

**Article 12 TERM AND TERMINATION** – The present Contract is entered into for an undefined period and takes effect on the third (3) Business Day after the Bank verifies that the Contract has been duly published in the Contracts Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Contracts Register, as amended. The Client undertakes to send the Contract (including all documents which are the integral parts of the Contract) to the publication in the Contracts Register without delay after its conclusion. For this purpose, the Bank shall send the Contract (including all documents which are the integral parts of the Contract) to Client's email address: antosova@pgrlf.cz

The Parties acknowledge that this Agreement is subjected to the obligation of its publication in the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Contracts. The Parties further acknowledge that the Contract shall not become effective before the third (3rd) Business Day after its publication in the Register of Contracts and if the Contract is not published within three months of its conclusion, it shall be canceled from the beginning.

This Contract may be terminated by either Party at any time by registered letter with proof of receipt, subject to a notice period of one (1) month from the date on which said letter is first presented.

This Contract may be terminated without notice by either Party if one of the other Parties fails to fulfil any of the obligations incumbent upon it in terms of this Contract, notified within twenty (20) working days from the receipt, by the other Party, of a registered letter with proof of receipt giving notice of the breach.

The Bank may terminate this Contract without notice, if:

- the Accounts are closed,
- a payment incident is not remedied by the Client more than ten (10) days after the incident,

**KB****SOGECASH® International Account Management**

- one of the Accounts included in the present Contract, opened in the books of the Bank or other banking establishments is seized, attached or any equivalent procedure, and for which a release has not been obtained within ten (10) working days of its occurring,
- there is a merger, divestiture, ceasing of activity or payment of the Client,
- there is a serious reprehensible behaviour or if an irremediably comprised situation arises.

In all the exclusion scenarios listed in the present article, the termination of the present Contract will take effect three (3) working days after receipt of a registered letter with acknowledgement of receipt.

Should this Contract be terminated for whatever motive, each Party is required to take all useful measures to respect the settlement of transactions in process.

**Článek 13 JAZYK, ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ** – Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce, přičemž česká verze má přednost. Tato Smlouva se řídí českým právem. K řešení sporů jsou příslušné soudy České republiky.

**Article 13 LANGUAGE, APPLICABLE LAW AND ASSIGNMENT OF JURISDICTION** – The Contract is drawn up in Czech and English language, the Czech version prevail. The Contract is governed by Czech law. Any disputes shall be settled by Czech courts.

Podepsáno ve dvou vyhotoveních.  
Signed in two original copies.

V / In Praze dne / dated 27.6.2019

V / In Praze dne / dated 27.6.2019

**Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.**

**Komerční banka, a.s.**

vlastnoruční podpis / signature

**Jméno / Name:** Mgr. Dipl.-Ing.sc.agr. VLADIMÍR ECK  
**Funkce / Function:** předseda představenstva / chairman  
of the board of directors

vlastnoruční podpis / signature

**Jméno / Name:** [REDACTED]  
**Funkce / Function:** vedoucí komerční pracovník/  
Head Account Officer

Osobní údaje zkontroloval(a) dne / Personal information  
verified on by 27.6.2019

[REDACTED]  
**bankovní poradce Corporate / Relationship Manager -  
Corporate**

vlastnoruční podpis / signature

**Jméno / Name:** [REDACTED]  
**Funkce / Function:** bankovní poradce Corporate /  
Relationship Manager -  
Corporate

vlastnoruční podpis zaměstnance KB / signature of KB employee

**KB****SOGECASH® International Account Management****PŘÍLOHA Č. 1: ZÁKLADNÍ INFORMACE****APPENDIX 1: GENERAL INFORMATION**

**Změna této přílohy může být uskutečněna poštou, pokud souhlasí podpisy oprávněných osob.**  
This appendix may be modified by simple exchange of mails signed by duly empowered persons.

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Závazné údaje / Subscription</b> | <input checked="" type="checkbox"/> Nový klient / New Client |
| Jméno klienta: / Client name:       | Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.           |
| Datum účinnosti: / Effective date:  |  |

|  |
|--|
| <b>Vyhrazeno pro Banku / Reserved for the Bank:</b>  |
| Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.<br>IČO: 49241494<br>ID KBI: 121288098<br>SIAMMT |

**KLIENT / CLIENT****Kontaktní osoba / Person to contact**

Jméno: / Name: [REDACTED]  
Telefon: / Phone: [REDACTED]  
E-mail: / E-Mail: [REDACTED]

**PŘIJÍMAJÍCÍ STRANA / RECEIVING PARTY**

Jméno: / Name: AMUNDI ASSET MANAGEMENT  
Adresa: / Address: 90 Boulevard Pasteur; 75 015 Paris, France

**BANKA / BANK**

BIC: KOMBCZPPXXX / BIC CODE: KOMBCZPPXXX

**Kontakt Banky / Bank Contact**

Jméno: / Name: [REDACTED]  
Telefon: / Phone: [REDACTED]  
E-mail: / E-Mail: ccm@kb.cz

**KORESPONDENT / CORRESPONDENT**

Jméno: / Name: [REDACTED]  
Telefon: / Phone: [REDACTED]  
Adresa: / Address: [REDACTED]

BIC pro odesílání výpisů: / BIC code for receiving statements: 

|   |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|
| A | G | R | I | F | R | P | I |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|



**KB****SOGECASH® International Account Management****PŘÍLOHA Č. 2: ZÚČTOVÁNÍ CEN**

APPENDIX 2: BILLING

|   |  |                  |     |
|---|--|------------------|-----|
| <b>Závazné údaje / Subscription</b>             | <input checked="" type="checkbox"/> Nový klient / New Client |                  |     |
| Jméno klienta: / Client name:                   | Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.           |                  |     |
| Účet pro zúčtování poplatků: / Billing account: | 115-6698370237/0100  | Měna / Currency: | CZK |
| Datum účinnosti: / Effective date:              |  |                  |     |

|  |
|--|
| <b>Vyhrazeno pro Banku / Reserved for the Bank:</b>  |
| Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.<br>IČO: 49241494<br>ID KBI: 121288098<br>Report k batch booking není požadovaný<br>SIAMMT |

**Ceny se účtují v Kč. / The fees shall be charged in CZK.****Cena za zřízení produktu: / Establishing of the product:**

|  |  |   |   |   |   |   |   |
|--|--|---|---|---|---|---|---|
|  |  | 5 | 0 | 0 | , | 0 | 0 |
|--|--|---|---|---|---|---|---|

Cena za zřízení produktu bude zúčtována neprodleně.

The fee for establishing of the product shall be debited immediately.

**VÝPISY / REPORTING**

Výpis z účtu ve formátu MT:

Pevná cena Kč 10,00 za jednu stranu zaslání výpisu, max. Kč 350,00 měsíčně za každý Účet a sjednaný BIC / SWIFT kód

End of Day statement in MT format:

Fee CZK 10,00 for one page of the posted statement, max. CZK 350,00 monthly for each Account and BIC / SWIFT code

Způsob generování výpisů / Manner of preparation of the statements:

- denně při pohybu na Účtu: / Daily upon account movement:  
 zůstatky a transakce / balance and transactions

Smluvní cena za provádění služby bude zúčtována na začátku každého měsíce následujícího po měsíci, kdy byla služba poskytnuta.

The fee for the establishing of the service shall be debited no later than at the beginning of each month following the month in which the Bank has delivered the service.

**OSTATNÍ UJEDNÁNÍ / OTHER ARRANGEMENTS:**Klient souhlasí, že ceny bude za Klienta hradit společnost **Amundi Czech Republic Asset Management, a.s.**, se sídlem: Rohanské nábřeží 693/10, Karlín, 186 00 Praha 8, identifikační číslo: 25684558.Výše uvedeným souhlasem není vyloučena povinnost Klienta hradit ceny. Pokud společnost **Amundi Czech Republic Asset Management, a.s.** neuhradí za Klienta ceny řádně a včas, je Klient povinen ceny uhradit a Banka je oprávněna postupovat při realizaci úhrady cen standardním způsobem v souladu s příslušnými ustanoveními Všeobecných podmínek a této Smlouvy.The Client agrees that the prices shall be paid by **Amundi Czech Republic Asset Management, a.s.**, with registered office: Rohanské nábřeží 693/10, Karlín, 186 00 Praha 8, identification number: 25684558, instead of the Client.The above mentioned arrangement does not exclude the obligation of the Client to pay the prices. If the company **Amundi Czech Republic Asset Management, a.s.**, does not pay for the Client properly and in time, the Client is obliged to pay the prices and the Bank is entitled to charge the prices in a compliance with the relevant provisions of the General Conditions



**PŘÍLOHA Č. 3: SEZNAM ÚČTŮ**

APPENDIX 3: LIST OF ACCOUNTS

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Závazné údaje / Subscription</b> | <input checked="" type="checkbox"/> Nový klient / New Client |
| Jméno klienta: / Client name:       | Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.           |
| Datum účinnosti: / Effective date:  |  |

|  |
|--|
| <b>Vyhrazeno pro Banku / Reserved for the Bank:</b>  |
| Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.<br>IČO: 49241494<br>ID KBI: 121288098<br>SIAMMT |

| ÚČTY / ACCOUNTS         |  |  |                  |                             | PRODUKTY / PRODUCTS   |   |                                    |
|-------------------------|--|--|------------------|-----------------------------|---|---|------------------------------------|
| V/O<br>A/R <sup>1</sup> | BIC / SWIFT KÓD<br>Korespondenta<br>BIC / SWIFT code<br>of Correspondent | Číslo účtu nebo IBAN<br>Account number or IBAN | Měna<br>Currency | Název účtu<br>Account owner | Výpis z účtu<br>ve<br>formátu MT<br>Standard<br>statement in MT<br>format | Výpis<br>denních<br>transakcí<br>ve<br>formátu MT<br>Intraday statement<br>in MT format | Žádost o úhradu<br>for<br>transfer |
| V                       | AGRIFRPI   |  | CZK              | PGRLF, A.S.                 | X   | ---   | ---                                |
| V                       | AGRIFRPI   |  | EUR              | PGRLF, A.S.                 | X   | ---   | ---                                |
| V                       | AGRIFRPI   |  | USD              | PGRLF, A.S.                 | X   | ---   | ---                                |
| V                       | AGRIFRPI   |  | PLN              | PGRLF, A.S.                 | X   | ---   | ---                                |

<sup>1</sup> V-Vložit, O-Odstranit / A- Addition, R- Removal

Tyto Podmínky provádění mezinárodních plateb (dále jen „Podmínky“) představují Produktové podmínky ve smyslu Všeobecných obchodních podmínek Banky (dále jen „Všeobecné podmínky“). Tyto Podmínky tvoří součást Smlouvy a Klient je povinen se s nimi seznámit a dodržovat je.

Provádění platebního styku prostřednictvím služby SOGECASH® International Account Management se řídí Oznámením o provádění platebního styku, nestanoví-li tyto Podmínky jinak.

These Terms for Execution of International Payments (hereinafter “**Conditions**”) constitute the Product Conditions within the meaning of the General Business Terms and Conditions of the Bank (hereinafter “**General Conditions**”). These Conditions form a part of the Contract, and the Client is obliged to review and observe them.

Conducting payments through the SOGECASH® International Account Management shall be governed by the Notice on the Payment System, unless stipulated otherwise herein.

**1. Platební příkaz.** Platebním Příkazem se rozumí požadavek na provedení platby (převod peněžních prostředků z Účtu Klienta), který Banka obdrží ve formě Instrukce. Na Účtu Klienta mohou být zadávány následující typy Příkazů (transakcí):

- Příkaz k úhradě do zahraničí (Příkaz k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně a do tuzemska v cizí měně),
- Příkaz k SEPA platbě,
- Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku,
- Příkaz k úhradě v rámci Banky.

**Payment Order.** Payment Order shall mean a request to make a payment (a transfer funds from the Client's account), which the Bank will receive in the form of an Instruction. The following types of Orders (transactions) may be submitted on the Client's account:

- Payment Order abroad (Payment order abroad in CZK and in a foreign currency and to the Czech Republic in a foreign currency)
- SEPA payment Order
- Payment Order in CZK within the Czech Republic
- Payment Order within the Bank

**2. Účet plátce.** Účet plátce musí být v Instrukci vždy uveden ve formátu IBAN.

**Payer's account.** In the Instruction, the payer's Account must always be expressed in the IBAN format.

**3. Den splatnosti.** Den splatnosti Příkazu nastává:

- v Obchodní den, který Klient uvedl jako den splatnosti, je-li na Příkazu uvedeno datum splatnosti, které nenastalo
- v Obchodní den, kdy Banka Příkaz obdržela, pokud Klientem uvedené datum splatnosti již nastalo;
- v Obchodní den následující po datu splatnosti uvedeném na Příkazu připadajícím na jiný než Obchodní den, pokud uvedené datum již nastalo, anebo teprve nastane, nejvýše však 364 kalendářních dní dopřede;

avšak pouze pokud jsou v takto určené době splněny všechny podmínky pro provedení Příkazu stanovené Smlouvou a právními předpisy, včetně dostatku volných prostředků na Účtu. V případě nedostatku volných prostředků na Účtu v den splatnosti Příkazu nastává den splatnosti následující Obchodní den ve lhůtách uvedených dále v bodu 4., pokud jsou v tento den splněny všechny podmínky pro provedení Příkazu.

**Due date.** The due date of the Order shall be:

- the Business Day that the Client has indicated as the due date if a due date that has not arrived is indicated on the Order;
- the Business Day when the Bank received the Order if a due date indicated by the Client has already passed;
- the Business Day that follows the due date indicated on the Order if such due date falls on a day that is not a Business Day, provided the indicated date has already passed, or is still to arrive, but no more than 364 calendar days in the future;

but only if in the time so determined all the conditions for carrying out the Order set out in the Contract and by legal regulations have been fulfilled and sufficient funds are available on the Account. If sufficient funds are not available on the Account on the due date of the Order, the next Business Day occurs by the deadlines set out in point 4 below, provided all the conditions for carrying out the Order are fulfilled on this day.

**4. Lhůty pro připsání peněžních prostředků.** V následující tabulce je pro různé způsoby zpracování typů Příkazů uveden časový okamžik v požadovaném dni splatnosti Příkazu, do kterého je nutné Bance předat Příkaz, aby byla provedena odpovídající platba ve lhůtě uvedené v posledním sloupci, kde „D“ představuje den splatnosti Příkazu a číslovka počet Obchodních dnů.

**Deadlines for crediting funds.** The following table shows for the various methods of processing Orders the deadlines by which it is necessary to deliver an Order to the Bank to ensure that the corresponding payment is made by the time indicated in the last column, where “D” represents the due date of the Order and the numeral the number of Business Days.

| Druh Příkazu<br>Type of Order   | Měna<br>Currency  | Čas pro předání Příkazu<br>Deadline for delivery of the Order | Připsání platby na účet banky příjemce<br>Crediting of the payment to the payee's bank account |
|---|---|---|--|
| Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku<br>Payment Order in CZK within the Czech Republic | CZK   | 13:45   | D+0  |
| Příkaz k úhradě v rámci Banky<br>Payment Order to the Bank s Branch                             | CZK, EUR vč. SEPA platby, AUD, BGN, CAD, CNY, DKK, GBP, HRK, HUF, CHF, JPY, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY, USD | 16:20   | D+0  |

|  |   |       |     |
|--|---|-------|-----|
| Příkaz k SEPA platbě<br>SEPA Payment Order   | EUR – zpracováno jako zahraniční platba<br>EUR – processed as foreign payment           | 14:00 | D+0 |
|  | EUR – v poli 23 uvedené kódové slovo SEPA<br>EUR - the SEPA code word in the field 23   | 10:30 |     |
| Příkaz k úhradě do zahraničí<br>(Příkaz k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně<br>a do tuzemska v cizí měně)<br>Payment Order abroad (Payment order abroad<br>in CZK and in a foreign currency and to the<br>Czech Republic in a foreign currency) | CZK, DKK, CHF, NOK, SEK   | 13:00 | D+0 |
|  | EUR, CAD, GBP, USD  | 14:00 |     |
|  | HUF, PLN  | 10:00 |     |
|  | RUB   | 11:00 |     |
|  | měny neuvedené v kurzovním lístku KB<br>the currency not stated in the Exchange<br>Rate | 13:00 |     |
|  | BGN, HRK, RON, TRY  | 16:20 | D+1 |
|  | AUD, CNY, JPY   | 16:20 | D+2 |
| Příkaz k SEPA platbě do Pobočky Banky<br>SEPA Payment Order to the Bank's Branch   | SEPA platba   | 13:20 | D+0 |
| Příkaz k úhradě do Pobočky Banky<br>Payment Order to the Bank's Branch   | CZK, EUR, BGN, CAD, DKK, GBP, HUF,<br>CHF, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY,<br>USD         | 13:20 | D+0 |
|  | AUD, JPY  | 16:20 | D+2 |

**5. Zpracování SEPA platby.** Jako SEPA platba je zpracovaný Příkaz, pokud je v poli 23 uvedené kódové slovo SEPA a zároveň splňuje parametry pro SEPA platbu dle Oznámení o provádění platebního styku, čl. 20 s výjimkou Příkazů do Pobočky Banky, které jsou zpracovány jako SEPA platby, pokud splňují parametry pro SEPA platbu dle Oznámení o provádění platebního styku, čl. 20.

**SEPA payment processing.** An Order is processed as a SEPA payment if the SEPA code word in the field 23 is indicated and, at the same time meets all parameters of a SEPA payment according to Article 20 of the Notice of the Payment System, except for Orders to the Bank's Branch that are processed as a SEPA payments if they meet all parameters of a SEPA payment according to Article 20 of the Notice of the Payment System.

**6. Zpracování plateb.** Na základě Příkazů doručených Bance do časového okamžiku dle bodu 4., jsou platby odepsány z Účtu v požadovaný den splatnosti. Na základě Příkazů doručených Bance po časovém okamžiku dle bodu 4. jsou platby odepsány z Účtu také v požadovaný den splatnosti, avšak lhůta pro připsání odpovídající platby na účet banky příjemce dle bodu 4. se o jeden Obchodní den prodlužuje.

**Payment processing.** If the Orders are delivered before the deadline indicated above in point 4, the payments are debited from the Account on the requested due date. If the Orders are delivered after the deadline indicated above in point 4, the payments are also debited from the Account on the requested due date, but the deadline for crediting of the payment to the payee's bank account indicated above in point 4 is extended by one Business Day.

**7. Ceny za Příkazy.** Ceny za Příkazy jsou upraveny v Příloze č. 2 Smlouvy. Pro přepočítání poplatku z Účtu vedeného v cizí měně se použije Kurz „střed KB“ ze dne účtování poplatku.

**Fees for Orders.** The fees that pertain to Orders are set out in Appendix 2 of the Contract. The “KB Average Rate” Exchange Rate on the day the fee is charged is used to convert the fee from the Foreign Currency Account.

**8. Ceny za výpisy.** Ceny za výpisy jsou upraveny v Příloze č. 2 Smlouvy.

**Statement fees.** Statement fees are set out in Appendix 2 of the Contract.

**9. Dodatečné šetření.** Příchozí úhrady, u kterých musí Banka provést dodatečné upřesnění nebo šetření, jsou dle výsledku šetření buď zpracovány, a to neprodleně po dokončení těchto činností s použitím Kurzu ze dne zpracování platby, nebo odmítnuty.

**Additional inquiries.** Incoming payments that require the Bank to undertake additional clarification or inquiries are either processed as a result of the investigation, immediately after such clarification or inquiry is completed using the Exchange Rate valid on the date of processing of the payment or rejected.

**10. Použití poplatku BEN a OUR u úhrad do zahraničí.** Příkaz k úhradě do zahraničí s typem poplatku BEN a OUR lze použít pouze pro platby mimo země EHP. Částka úhrady s použitím poplatku BEN musí převyšovat sjednanou cenu za službu uvedenou v Příloze č. 2.

**Use of the BEN and OUR payment instruction for remittances abroad.** Foreign Payment Orders with the BEN and OUR payment instruction can only be used for payment outside the EEA countries. The payment amount with the BEN payment instruction has to exceed the agreed fee for the service set out in Appendix 2.

- 11. Neprovedení Příkazu.** O neprovedení Příkazu informuje Banka Klienta dohodnutým způsobem.  
**Unexecuted the Order.** The Bank shall inform the Client about any unexecuted payments in the manner agreed.
- 12. Oznámení o zúčtování Příkazu.** O zúčtovaných Příkazech je Klient informován způsobem sjednaným dle VOP prostřednictvím výpisů nebo prostřednictvím Oznámení o převodu ve službách přímého bankovníctví.  
**Notification of Order settlement.** The Client shall be informed about settled Orders in the manner agreed in the General Conditions or via the Notification of Transfer in the direct banking services.
- 13. Výpis ve formátu XML.** Kopii výpisu z účtu ve formátu XML a výpisu denních transakcí ve formátu XML lze poskytnout nejpozději do 3 měsíců po jejich předání Klientovi.  
**Statement in XML format.** The copy of the End of the Day statement in XML format and the intraday statement in XML format shall be provided within 3 months of their delivery to the Client.
- 14. Použité pojmy.** Pojmy s velkým počátečním písmenem mají v těchto Podmínkách význam stanovený v tomto dokumentu, ve Smlouvě a v dokumentech, jež jsou nedílnou součástí Smlouvy.  
**Used terms.** In these Conditions, capitalised terms shall have the meaning set out herein, in the Contract and in the documents that form an integral part of the Contract.



# SOGECASH®

## International Account Management

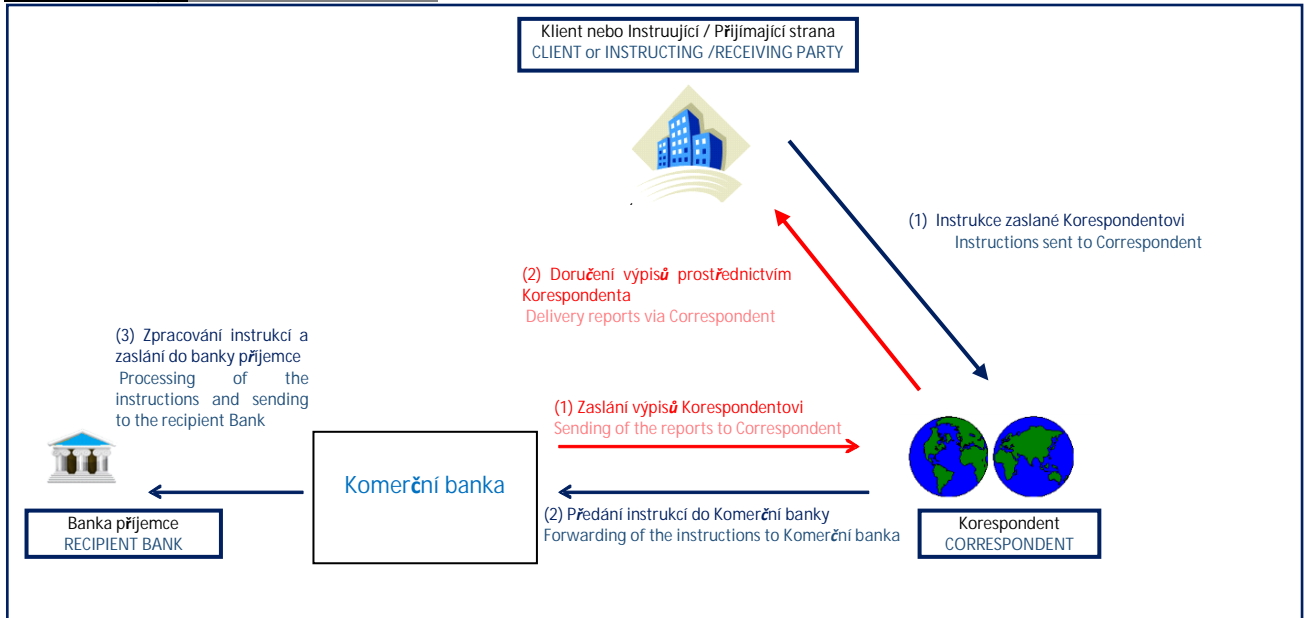
Praktická příručka  
Practical brochure

Verze: 1.0  
Version : 1.0

**SOGECASH® International Account Management** představuje elektronické bankovní služby Komerční banky (dále jen "Banka" or "KB"), která umožní Instruující straně zasílat Bance přes Korespondenta platební instrukce ke zpracování platebních příkazů z Účtu Klienta a odesílat výpisy z účtu nebo výpisy denních transakcí z Účtu Klienta vedeného v Bance.

**SOGECASH® International Account Management** is the electronic banking service of Komerční banka (herein after "the Bank" or "KB") which allows Instructing party to send instructions to the Bank via a Correspondent to execute payment orders from Client's Account and to receive from this one reports such as account and intraday statements on Client's Accounts held with the **Bank**.

Schéma služby / Overview of the service





**POPIS**  
DESCRIPTION

## 1. Zpracování Příkazů / Execution of Orders received

Instrukce, které vysílá Instruující strana, mohou být realizované pouze za předpokladu, že Banka a Korespondent uzavřeli dohodu vymezující pokyny a pravidla pro jejich výměnu. Tuto skutečnost je nutné nejdříve ověřit s odesílající bankou. Instrukce k provedení Příkazu, které zašle Korespondent, zpracuje Banka v souladu se smluvním ujednáním.

The Instructions that Instructing party may issue shall be executed, provided that the Bank and the Correspondent have concluded a mutual agreement defining the instructions and the rules to exchange. You'll have to check this topic with the sending bank previously. The Instructions for executing the Order that the Correspondent sends will be by the Bank processed in accordance with the contractual agreement.

### 1.1. Zpracování plateb / Authorized instructions

#### Úhrady v rámci Banky

V rámci Banky mohou být zpracované Příkazy k úhradě v Kč nebo v cizí měně z Účtu na účet vedený v Bance.

#### Úhrady v Kč do jiné banky v tuzemsku

Do jiné banky v tuzemsku mohou být zpracované výhradně Příkazy v Kč.

#### Úhrady do Pobočky Banky (dále jen "KBSK")

Úhrady do Pobočky Banky (KBSK) mohou být zpracované ve všech měnách kurzovního lístku KB s výjimkou měny CNY a HRK. Pobočku Banky představuje zahraniční pobočku Komerční banky na Slovensku.

#### Úhrady do zahraničí

Úhradu do zahraničí představuje Příkaz v Kč a cizí měně do zahraničí nebo v cizí měně v tuzemsku. Banka zpracuje příkaz v cizí měně uvedené v kurzovním lístku KB nebo v dostupné exotické měně.

#### SEPA platba

SEPA platbu představuje Příkaz v EUR v rámci SEPA prostoru.

#### Payments within the Bank

Within the Bank, Orders in CZK or in a foreign currency can be executed from the Account into an account held with the Bank only.

#### Payments in CZK within the Czech Republic

Orders within the Czech Republic can be executed in CZK only.

#### Payments to the Bank's Branch (hereinafter "KBSK")

Orders to the Bank's Branch (KBSK) can be executed in all currencies in Exchange Rate except for currencies CNY and HRK. The Bank's Branch is foreign's branch of Komerční banka in Slovakia.

#### Payments abroad






Payment abroad is the Order abroad in CZK or in a foreign currency or in a foreign currency within the Czech Republic. Bank executes an Order in a foreign currency stated in Exchange Rate or in allowed exotic currency.

#### SEPA payment

SEPA payment is the order in EUR within the SEPA Area.







## 1.2. Podmínky zpracování platebních instrukcí / Terms of acceptance for payments instruction

Banka se zavazuje zpracovat platební instrukce přijaté od Korespondenta, pokud zahrnují minimálně následující údaje:

-  reference transakce
-  datum
-  měna
-  částka
-  jméno a číslo účtu<sup>2</sup> plátce
-  banka příjemce, jméno a účet příjemce; u plateb do zahraničí také adresa příjemce

<sup>2</sup> Z důvodu přímého zpracování bankou (tzv. STP) je nutné uvést správné číslo debetovaného účtu v souladu s místními standardy.

The Bank commits to execute the instructions as received from the Correspondent as long as they contain at least the following information:

-  the reference of the transaction
-  the date
-  the currency
-  the amount
-  the name and address of the ordering customer and account number<sup>3</sup> to be debited
-  the beneficiary's bank, name and account number of the beneficiary; address of the beneficiary for payment abroad

## 1.3. Lhůty Banky / Cut-Off time of the Bank

### 1.3.1. Pojmy / Glossary

|                                     |                           |   |
|-------------------------------------|---------------------------|---|
| <b>Produkt:</b>                     |                           | Platební instrukce obdržené od Instruuující strany  |
| <b>Rozsah:</b>                      | KB do KB:                 | platební transakce z účtu vedeného v KB na účet vedený v KB   |
|                                     | KB do jiných bank:        | platební transakce v Kč z účtu vedeného v KB na účet vedený v jiné bance v tuzemsku   |
|                                     | KB do KBSK:               | platební transakce ve všech měnách kurzovního lístku KB z účtu vedeného v KB na účet vedený v KB, pobočce zahraniční banky na Slovensku   |
|                                     | KB do zahraničí:          | platební transakce v cizí měně nebo Kč z účtu vedeného v KB na účet vedený v jiné bance v zahraničí nebo v cizí měně z účtu vedeného v KB na účet vedený v jiné bance v tuzemsku          |
|                                     | SEPA platba:              | platební transakce v EUR v rámci SEPA prostoru  |
| <b>Měna:</b>                        |                           | Převáděná měna  |
| <b>Určení splatnosti:</b>           | <b>data</b>               | Určení data splatnosti úhrady obdržené Bankou s maximálním počtem dnů budoucí / dopředné splatnosti (tzv. dopředná splatnost)   |
| <b>Lhůta pro přijetí:</b>           |                           | Nejpozdější datum, do kterého Banka přijímá instrukce od Korespondenta  |
| <b>Čas přijetí:</b>                 |                           | Mezní časový okamžik, do kterého Banka přijímá platební instrukce od Korespondenta  |
| <b>Datum valuty:</b>                |                           | Datum, kdy jsou peněžní prostředky k dispozici bance příjemce.  |
| <b>Product:</b>                     |                           | Instruction of the Instructing party  |
| <b>Perimeter:</b>                   | KB to KB:                 | Payment of a KB account towards a KB account  |
|                                     | KB to other banks:        | Payment in CZK of a KB account towards another banks account within Czech Republic  |
|                                     | KB to KBSK:               | Payment in all currencies in KB exchange rate list except for currencies CNY and HRK of a KB account towards KB, Branch of Foreign Bank's account in Slovakia                             |
|                                     | KB to other banks abroad: | Payment in a foreign currency or in CZK of a KB account towards another banks account abroad or in a foreign currency of a KB account towards another banks within Czech Republic account |
|                                     | SEPA payment              | Payment in EUR of a KB account towards another banks account within SEPA Area   |
| <b>Currency:</b>                    |                           | Transfer currency   |
| <b>Earlier date for remittance:</b> | <b>for</b>                | Date on which the Bank may receive the payment (maximum date of forward maturity)   |
| <b>Deadline for remittance:</b>     | <b>for</b>                | Deadline for remittance: date at the latest on which the Bank should receive the instructions from the Correspondent.   |
| <b>Cut off time:</b>                |                           | The hour "at the latest" in which the Bank has to receive instructions from the Correspondent.  |
| <b>Value Date:</b>                  |                           | Date corresponding to the settlement date in beneficiary bank. The currency of the instruction shall be open on this date.  |

<sup>3</sup> To allow straight-through-processing of the instructions by the bank, the exact account number references of accounts to be debited shall be indicated in the order, in full compliance with local standards for presentation of account numbers.

**1.3.2. Lhůty zpracování platebních příkazů / Cut-off time for payment orders**

| Produkt<br>Product   | Rozsah<br>Perimeter                               | Měna<br>Currency   | Určení data<br>splatnosti<br>Earlier date<br>for<br>remittance | Lhůta pro<br>přijetí<br>Deadline<br>for<br>remittance | Čas<br>přijetí<br>Cut off<br>time | Datum<br>splatnosti<br>Execution<br>date | Datum<br>valuty<br>Value Date | Komentář<br>Comment   |
|--|---|--|--|---|-----------------------------------|--|-------------------------------|---|
| Úhrada v rámci KB<br>Payment within KB   | KB do KB<br>KB to KB                              | AUD, BGN, CAD,<br>CNY, CZK, CHF,<br>DKK, EUR, GBP,<br>HRK, HUF, JPY,<br>NOK, PLN, RON,<br>RUB, SEK, TRY, USD | 364 cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+0                           |   |
| Úhrada v Kč do jiné<br>banky v tuzemsku<br>Payment in CZK within<br>the Czech Republic   | KB do jiných<br>bank<br>KB to other<br>banks      | CZK  | 364 kal. /cal D  | D   | 13:45                             | D  | D+0                           |   |
| Úhrada do Pobočky<br>Banky (KBSK)<br>Payment to the Bank's<br>Branch (KBSK)              | KB do KBSK<br>KB to KBSK                          | AUD, JPY   | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+2                           | -s výjimkou měn CNY a HRK<br>-except for currencies CNY and HRK |
|  |   | BGN, CAD, CZK,<br>DKK, GBP, EUR,<br>HUF, CHF, NOK,<br>PLN, RON, RUB,<br>SEK, TRY, USD                        | 364 kal. /cal D  |   | 13:20                             |  | D+0                           |   |
| SEPA platba do<br>Pobočky Banky<br>(KBSK)<br>SEPA Payment to the<br>Bank's Branch (KBSK) | KB do KBSK<br>KB to KBSK                          | EUR  | 364 kal. /cal D  | D   | 13:20                             | D  | D+0                           |   |
| Úhrada do zahraničí<br>Payment abroad  | KB do<br>zahraníčí<br>KB to other<br>banks abroad | AUD  | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+2                           |   |
|  |   | BGN  | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+1                           |   |
|  |   | CAD  | 364 kal. /cal D  | D   | 14:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | CNY  | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+2                           |   |
|  |   | CZK  | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | CHF  | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | DKK  | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | EUR  | 364 kal. /cal D  | D   | 14:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | GBP  | 364 kal. /cal D  | D   | 14:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | HRK  | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+1                           |   |
|  |   | HUF  | 364 kal. /cal D  | D   | 10:00                             | D  | D+0                           |   |
|  |   | JPY  | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+2                           |   |

| Produkt<br>Product                 | Rozsah<br>Perimeter            | Měna<br>Currency                 | Určení data<br>splatnosti<br>Earlier date<br>for<br>remittance | Lhůta pro<br>přijetí<br>Deadline<br>for<br>remittance | Čas<br>přijetí<br>Cut off<br>time | Datum<br>splatnosti<br>Execution<br>date | Datum<br>valuty<br>Value Date | Komentář<br>Comment  |
|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--|---|-----------------------------------|--|-------------------------------|--|
|                                    |                                | NOK                              | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           |  |
|                                    |                                | PLN                              | 364 kal. /cal D  | D   | 10:00                             | D  | D+0                           |  |
|                                    |                                | RON                              | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+1                           |  |
|                                    |                                | RUB                              | 364 kal. /cal D  | D   | 11:00                             | D  | D+0                           |  |
|                                    |                                | SEK                              | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           |  |
|                                    |                                | TRY                              | 364 kal. /cal D  | D   | 16:20                             | D  | D+1                           |  |
|                                    |                                | USD                              | 364 kal. /cal D  | D   | 14:00                             | D  | D+0                           |  |
|                                    |                                | exotická měna<br>exotic currency | 364 kal. /cal D  | D   | 13:00                             | D  | D+0                           | –specifické měny neuvedené v kurzovním lístku KB<br>–specific currencies not stated in the Exchange Rate |
| <b>SEPA platba</b><br>SEPA payment | SEPA platba<br>SEPA<br>payment | EUR                              | 364 kal. /cal D  | D   | 14:00                             | D  | D+0                           | –zpracováno jako zahraniční platba<br>–processed as foreign payment                                      |
|                                    |                                |                                  | 364 kal. /cal D  |   | 10:30                             |  | D+0                           | –pouze s kódovým slovem “SEPA” v poli :23<br>–only with the code word “SEPA” in the field :23            |

Datum valuty\* - D je datum splatnosti Příkazu, který je rozhodný pro zpracování Příkazu Bankou. Příkaz je zpracovaný, jsou-li splněny všechny podmínky pro jeho provedení. Příkazy mohou být zpracovány pouze v Obchodní den.  
Value Date\* - D is the due date of the Order on which the operation is executed by the bank, following compliance and provision controls. The Orders are executed only on Business Day.

### 1.3.3. Specifika zpracování Příkazů / Order processing specifics

#### Účet příjemce pro platby v rámci KB a v Kč do jiné banky v tuzemsku

U plateb v rámci KB a v Kč do jiné banky v tuzemsku musí být Účet příjemce uveden v poli :59 swiftové zprávy ve formátu IBAN nebo v národním formátu (BBAN) následovaný lomítkem a kódem banky. BIC / SWIFT kód banky příjemce je nutné uvést do pole :57A.

#### Payee's account for payments within KB and for payment in CZK within the Czech Republic

Payee's account for payments within KB and in CZK within the Czech Republic must always be filled in the field :59 of swift message in the IBAN format or in the national format (BBAN), followed by a slash and bank code. The BIC / SWIFT code of the beneficiary's bank is necessary to fill in the field :57A of swift message.

Příklady pro účet příjemce:

Examples for payee's account:

1. IBAN: CZ6907101781240000004159
2. Účet v národním formátu a kód banky / Account in the national format and bank code: 178124-4159/0710

#### Účet příjemce pro platby do zahraničí

U plateb do zahraničí musí být účet příjemce uveden v poli :59 swiftové zprávy ve formátu IBAN nebo v národním formátu (BBAN) a v poli :57A musí být uvedený BIC / SWIFT kód banky příjemce.

#### Payee's account for payments abroad

Payee's account for payments abroad must always be filled in the field :59 of swift message in the IBAN format or in the national format (BBAN) and the BIC / SWIFT code of the beneficiary's bank is necessary to fill in the field :57A of swift message.

#### Účet příjemce pro SEPA platby

U SEPA plateb musí být účet příjemce uveden v poli :59 swiftové zprávy ve formátu IBAN.

#### Payee's account for SEPA payments

Payee's account for SEPA payments must always be filled in the field :59 of swift message in the IBAN format.

#### Pole :70 Remittance Information

U úhrad je možné uvést variabilní a konstantní symbol. Symboly jsou běžně používané v České republice a slouží k identifikaci platby (symboly jsou většinou požadované orgány veřejné správy).

Symboly je nutné uvést do pole :70 swiftové zprávy. Variabilní symbol zahrnuje maximálně 10 číslic, je zastoupený zkratkou příslušného symbolu a následovaný lomítkem. Konstantní symbol zahrnuje maximálně 7 číslic, je zastoupený zkratkou příslušného symbolu a následovaný lomítkem.

"VS/" je variabilní symbol a "KS/" je konstantní symbol (vždy velká písmena).

Je povolené pouze jedno použití příslušného symbolu. Před zadaný konstantní symbol Banka u zaúčtované transakce vždy předřazuje interní číselný kód "867".

#### Field :70 Remittance Information

For the payments it is possible to fill in the variable and constant symbol. The symbols are commonly used in the Czech market for reconciliation with your counter party (the symbols are mostly required for payments to public authorities).

The symbols should be filled in the field :70 of swift message. Variable symbol consist of maximum 10 digits, the symbol is preceded by be a shortcut of the symbol followed by a slash. Constant symbol consist of maximum 10 digits, the symbol is preceded by be a shortcut of the symbol followed by a slash:

"VS/" for variable symbol and "KS/" for constant symbol (always capital letters).

Only one occurrence of each symbol is allowed. The Bank always adds internal numeric code "867" in front of specified constant symbol for booked transaction.

#### **Příklady:**

#### **Examples:**

1. Použití jednoho symbolu / Using one symbol:

- :70: VS/12345

## 2. Použití dvou symbolů / Using two symbols (all variations of two):

- :70: VS/12345KS/6789

### 1.3.4. Batch booking / Batch booking

Batch booking představuje způsob zpracování Příkazů, které jsou zaúčtované na vrub Účtu klienta jednou souhrnnou částkou v návaznosti na měnu a současně jsou tyto Příkazy jednotlivě zaúčtované ve prospěch definovaných protiúčtů uvedených v Příkazech. Příkazy obsahují jednotnou identifikaci uvedenou v poli :21R swiftové zprávy. Pro provedení příkazů formou batch booking je nutné smluvní ujednání.

Batch booking is a method of processing of the Orders that are debited from client's Account by one cumulative amount in relation to the currency, and these Orders are individually processed in favor of the defined counter-accounts specified in the Orders. The Orders are identified by unified identification filled in the field :21R of the swift message. A contractual arrangement shall be arranged for batch booking.

## 2. Výpisy a denní výpisy transakcí / Statements & intraday statements

### 2.1. Poskytované informace / Information provided

#### Informace poskytované v rámci služby "Výpis z účtu"

"Výpis z účtu", který poskytuje Banka v rámci služby, zohledňuje veškeré zaúčtované platby na Účtu Klienta z předchozího obchodního dne.

Informace uvedené v tomto výpise mohou být opraveny v navazujících výpisech, pokud se zjistí, že transakce byly chybně zaúčtovány.

#### Informace poskytované v rámci služby "Denní výpis transakcí"

"Denní výpis transakcí" obsahuje platby na Účtu Klienta aktualizované v pravidelných intervalech v průběhu dne. Tato data odpovídají stavu plateb zpracovaných Bankou v okamžiku, kdy jsou výpisy k dispozici. Výpisy jsou, ze své podstaty, před konečným zaúčtováním a jsou považovány za dokončené.

Informace uvedené v tomto výpise mohou být opraveny v navazujících výpisech, pokud se zjistí, že transakce byly chybně zaúčtovány.

#### Information communicated as part of the "Account statement" service

The "Account statement" service correspond to the status of entries booked by the Bank the Client's Account of the preceding banking day.

The information they contain may be corrected in subsequent statements if transactions already have been booked in error.

#### Information communicated as part of "Intraday Statement" service

The "Intraday Statement" service consists of the issuing of statements of banking transactions updated at intervals in the course of the day. These correspond to the status of transaction recordings made by the Bank at the time the statements are made available. They are, by their very nature, prior to final accounting and notified subject to proper completion.

The information they contain may be corrected in subsequent statements if transactions already have been booked in error.

### 2.2. Poskytnutí výpisů / Delivery of the statements

#### 2.2.1. Periodicita / Periodicity

Výpis z účtu za příslušný Obchodní den ve formátu MT940 je doručovaný jednou denně pouze při pohybu na účtu, nebo denně bez ohledu na pohyb na účtu. Výpis z účtu ve formátu XML camt.053 je doručovaný jednou denně pouze při pohybu na účtu.

Denní výpis transakcí je doručovaný v průběhu dne, pouze pokud došlo k pohybu na účtu od poslední poskytnutého výpisu transakcí.

The account statement for the relevant Business day in the format MT940 is delivered once a day only upon account movement, or daily without account movement. The account statement in the XML camt.053 format is delivered once a day only upon an account movement.

Intraday statement is delivered during the day only if there has been a movement on the account since the last statement of transactions.

**2.2.2. Časový rámec / Session schedules**

| BIC         | Bank           | MT 940   | MT 942   |
|-------------|----------------|--|--|
| KOMBCZPPXXX | Komerční banka | v době 7-9 hod. od pondělí do soboty (výjimečně v neděli)<br>between 7 am and 9 am<br>from Monday to Saturday<br>(exceptionally on Sunday) | každou hodinu v době od 6-21 hod.<br>each hour with starting 6 am and<br>ending 9 pm |

**2.3. Kontakty / Contacts**

Pokud evidujete nějaké problémy spojené se zpracováním plateb v KB a s výpisy z Účtu, neváhejte kontaktovat Služby Kontaktního centra v České republice. Kontaktujte, prosím, Služby Kontaktního centra na telefonní lince 00 420 955 551 553, a to pouze během Obchodních dnů v době od 7 – 19 hod., v anglickém jazyce na telefonní lince 00 420 955 551 556, a to pouze během Obchodních dnů v době 8 – 16 hod.

Should you have any problems linked to the processing of the transactions in KB and account statements, please do not hesitate to contact the Customer Contact Center in the Czech Republic. You can reach our Customer Contact Center via telephone number 00 420 955 551 553 only during Business days from 7 am to 7 pm, in English via telephone number 00 420 955 551 556 only during Business days from 8 am to 4 pm.